

Resumo

Partindo da consideração de que o ensino da cultura é parte constitutiva do processo de aprendizagem de línguas estrangeiras, esta pesquisa pretende estudar as implicações teóricas e práticas da implementação da proposta de curriculum interculturalista de Serrani (2003 E 2005), baseada em uma concepção discursiva da linguagem e no curriculum multidimensional de Stern (1993).

Em estudo de caso com alunos brasileiros do Ensino Médio foram analisados os componentes de uma unidade didática de curso de espanhol que inclui práticas discursivas que sensibilizam os aprendizes para a heterogeneidade cultural.

Essas práticas se baseiam na articulação dos seguintes eixos temáticos da proposta interculturalista que contemplam tanto a cultura de origem como a alvo:

- Territórios e Espaços;
- Grupos Sociais e Processos Históricos;
- Realizações Artísticas, Científicas, Ecológicas e outros Legados Culturais.

O que se pretende é, primeiramente, estabelecer aproximações e afastamentos entre ambas as línguas/culturas (no caso espanhol e português) através do trabalho com lendas folclóricas, tanto na sua perspectiva lingüística quanto cultural. As lendas selecionadas, *La Sayona* da Venezuela e *A Iara* do Brasil servirão de subsídio para que o aprendiz desenvolva aptidões necessárias para a produção de textos na língua espanhola. Neste ponto, nossa pesquisa articula-se com a *Proposta de Escrevente Indeterminado*¹ (PEI) para o trabalho da escrita.

Tudo isso, visando a determinar o modo como as memórias discursivas e histórico-culturais podem ser mobilizadas em projetos educacionais nos quais a pedagogia de línguas é concebida como não instrumentalista.

Um dos enfoques que propomos é que as lendas sejam abordadas, teoricamente, não apenas enquanto realizações culturais, mas também como acontecimentos que permitem o acesso a essas memórias discursivas e sócio-históricas de natureza transcultural.

Cabe ressaltar que o compromisso teórico desta pesquisa é com a Análise do Discurso de linha francesa, dessa forma, as noções de alteridade e de memórias discursivas sustentam a coerência argumentativa deste trabalho.

Os resultados desta pesquisa servem como ponto de partida para desenvolver uma atitude crítica que conduza a futuros questionamentos em função do ensino de línguas estrangeiras. Assim como, revelam ou confirmam não apenas a urgência na (re)formulação de planejamentos de curso, de curricula, e de materiais didáticos mas, mais importante ainda, a necessidade dos professores e agentes pedagógicos estarem mais familiarizados com propostas que contemplem os processos subjetivos, ideológicos, e socio-culturais que permeiam todo processo de ensino de línguas estrangeiras. Nesse sentido, nossa pesquisa apontou para a relevância das propostas em que os aprendizes são inseridos em práticas que lhes permitem compreender melhor a pluriculturalidade dos diferentes povos, seus costumes e ideologias, e o uso da língua-discurso nos diversos gêneros, facilitando dessa forma as relações interculturais.

¹ Serrani (2003 E 2005).

ABSTRACT

Taking into consideration that the teaching of culture is an integral part of the foreign language learning process, the objective of this dissertation is to study the theoretical and practical implications of the implementation of an intercultural curriculum, following Serrani (2003), and based on a discursive conception of language and the multidimensional curriculum proposed by Stern (1993).

In this case study, we analyzed the components of a lesson plan for a secondary school Spanish language course that include discursive practices that sensitize learners to the existence of cultural diversity, based on the articulation of the thematic intercultural axis that contemplates both the source and target cultures with regard to: territories and spaces, (ii) social groups and historical processes, (iii) artistic, scientific and ecologic accomplishments as well as other cultural legacies.

In the course of this study, we establish approximations and departures between both languages and cultures by the use of folk tales and legends in their linguistic and cultural perspective. The legends and tales selected, La Sayona from Venezuela and Iara from Brazil enable the learner to develop the abilities necessary to produce texts in the Spanish language. With respect to text production, our research links the writing process to the Proposta de Escrevente Indeterminado ² (PEI) “[Indeterminate Writing Proposal]” for the purpose of determining how the discursive and cultural historical memories can be mobilized in educational projects in which language pedagogy is not considered to be instrumental.

We argue that the folk legends and tales can be employed theoretically, not only as cultural productions but also as events that permit access to those discursive and socio-historical memories of a trans-cultural nature.

Our research is embedded theoretically in the French School of Discourse Analysis so that the notions of otherness and discursive memories support our argumentative coherence.

The results of this paper lead to the conclusion that this line of research serves as a starting point for the development of a critical attitude that brings further questioning to the field of foreign language teaching. Moreover, the results reveal and confirm not only the urgency of the (re)formulation of course plans, curricula, and textbooks, but more important still, they point to the need of teachers to be more familiar with proposals that contemplate the subjective, ideological, and socio-cultural processes that underlie the teaching of foreign languages. In this sense, our research brings to light the relevancy of proposals in which learners are engaged in practices that allow them to better understand the pluri-culturality of different peoples and their customs, habits and ideologies as well as their use of language and discourse in the various genres that facilitate intercultural relationships.

² Serrani (2003 e 2005)